

NEWSLETTER
APRIL/ KWIECIEŃ KWIECIEŃ / APRIL 2013



- Norwegischer Besuch in Frankfurt (Oder) und Słubice
- Delegation von jungen Unternehmern aus Israel und Palästina im Investor Center Ostbrandenburg (ICOB)
- Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum in Strasbourg
- Auf den Fundamenten gemeinsamer Geschichte die Zukunft aufbauen: Bau des Deutsch-Polnischen Zentrums Bolfrashauss in Frankfurt (Oder) und Vorbereitungen für den Bau des Kleistturms in Słubice als „Leuchttürme“ eines grenzübergreifenden, Frankfurt-Słubicer Tourismusmarketings
- SAVE THE DATE: Europatag in Frankfurt (Oder) und Słubice vom 8.-9. Mai 2013
- Strategie-Workshop

- Wiyzta Norwegów we Frankfurcie nad Odrą i Słubicach
- Delegacja młodych przedsiębiorców z Izraela i Palestyny w Centrum Inwestycyjnym Wschodniej Brandenburgii (ICOB)
- Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji w Strasbourgu
- Budowanie przyszłości na fundamentach wspólnej historii: Budowa Niemiecko-Polskiego Centrum Dom Bolfrasa we Frankfurcie nad Odrą i przygotowanie pierwszego etapu budowy Wieży Kleista w Słubicach - przygranicznej „latarni morskiej” jako przykład wspólnego frankfurcko-słubickiego marketingu turystycznego
- SAVE THE DATE: Dzień Europy w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą 8-9 Maja 2013
- Warsztat strategiczny

Frankfurt (Oder) - Słubice
8.-9. maja **EUROPATAG**
9. Mai **DZIEŃ EUROPY**
Europäisches Jahr
der Bürgerinnen und Bürger
Europejski Rok Obywateli
2013

■ Norwegischer Besuch in Frankfurt (Oder) und Słubice

Am 17. April besuchten 14 Studenten und Dozenten der norwegischen Telemark-Universität einen Tag lang die Doppelstadt Frankfurt (Oder) und Słubice. Neben einem Besuch der Europa-Universität waren die Lehramtsstudenten der Geografie besonders an der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der beiden Städte interessiert. An der Bushaltestelle der Linie 983 am Europaplatz wurde die Gruppe vom Projektleiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann begrüßt. Dass die grenzüberschreitende Busverbindung in das Streckennetz des Verkehrsverbundes Berlin-Brandenburg integriert ist, merkten die Besucher daran, dass ihre Gruppenkarte für den Regionalexpress von Berlin nach Frankfurt (Oder) auch im Bus und auf der gesamten Strecke bis zur

Endhaltestelle Słubice, Plac Bohaterów gültig war. Der Spaziergang zurück führte die Gruppe durch Słubice, in das Collegium Polonicum und über die Stadtbrücke und die Große Scharnnstraße auf den Brunnenplatz. Da der Großteil der norwegischen Studenten nicht nur zum ersten Mal in Frankfurt (Oder), sondern auch zum ersten Mal in Polen war, beantwortete Sören Bollmann viele grundsätzliche

Fragen zum deutsch-polnischen Verhältnis. Am Brunnenplatz nahm sich OB Dr. Martin Wilke eine halbe Stunde Zeit für die norwegische Gruppe unter der Leitung des deutsch-norwegischen Soziologieprofessors Lars Frers und des Viadrina-Studenten Daniel Felscher. Die Besucher zeigten sich sehr angetan von beiden Städten und von

dem, was man aus den Chancen der deutsch-polnischen Zusammenarbeit bisher gemacht hat. Besonders gespannt waren die Studenten darauf, in ein paar Jahren zu sehen, was aus der Freifläche an der Słubicer Str. geworden sein wird.

■ Wizyta Norwegów we Frankfurcie nad Odrą i Słubicach

W dniu 17 kwietnia, 14 studentów i wykładowców z norweskiego Telemark University przyjechało na jeden dzień do Dwumiasta Frankfurtu nad Odrą i Słubic. Zwiedzano m.in. Uniwersyt Europejski. Nauczyciele geografii byli szczególnie zainteresowani współpracą transgraniczną między dwoma miastami. Na przystanku dla linii 983 na Europaplatz, grupa została powitana przez kierownika Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji Sörena Bollmanna. Goście dostrzegli, zintegrowany z siecią systemu komunikacji Berlin-Brandenburgia i że ich bilet grupowy dla regionalnego pociągu z Berlina do

Frankfurtu nad Odra był również ważny w autobusie i aż do ostatniego przystanku w Słubicach na Placu Bohaterów. Spacer z powrotem prowadził grupę przez Słubice do Collegium Polonicum przez most i Scharnnstraße na Brunnenplatz. Ponieważ większość norweskich studentów była nie tylko po raz pierwszy we Frankfurcie nad Odrą, ale także po raz pierwszy (dzięki wizycie w Słubicach) w Polsce, Soren Bollmann odpowiedział na wiele podstawowych pytań

na temat stosunków niemiecko-polskich. Na Brunnenplatz z grupą spotkał się nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke wraz z norwesko-niemieckim profesorem socjologii Larsen Frerssem oraz studentem Viadriny Danielem Felscherem. Goście byli pod wrażeniem obu miast, oraz tego, co zostało zrobio-

ne do tej pory w ramach polsko-niemieckiej współpracy. Szczególnie ekscytację wzbudzała wśród studentów wolna powierzchnia przy ulicy Słubickiej (przy moście od strony Frankfurtu nad Odrą), aby zobaczyć w ciągu kilku lat, jak zostanie ona zagospodarowana.



■ Delegation von jungen Unternehmern aus Israel und Palästina im Investor Center Ostbrandenburg (ICOB)

Am 26.04.2013 war eine fünfzehnköpfige Delegation junger Unternehmerinnen und Unternehmer aus Israel und Palästina im Rahmen einer Studienreise zu Gast in Frankfurt (Oder). Die Gruppe wurde von Oliver Kappes, Geschäftsführer des Investor Center Ostbrandenburg (ICOB), empfangen und über den Standort und das grenzüberschreitende Ansiedlungsnetzwerk informiert. Der Projektleiter des Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum Sören Bollmann ergänzte den Vortrag um ein paar Informationen über die gemeinsame Dachmarke und zu den Strukturen der grenzüberschreitenden Kooperation. In der Diskussion brachten die Gäste ihr Interesse an der deutsch-polnischen Grenzregion mit einigen sehr konkreten Fragen auf den Punkt:

- Was sagen Sie einem Unternehmer, der fragt, warum er sich ausgerechnet hier niederlassen sollte, und nicht unmittelbar im Berliner Speckgürtel oder in einer der aufstrebenden Metropolen Mittelosteuropas wie Breslau, Poznan, Warschau, Prag oder Budapest?
- Was wollen Sie unternehmen, damit die grenzüberschreitenden Ansiedlungserfolge in Zukunft noch größer sind?
- Warum gibt es keine grenzüberschreitende Industrie- und Handelskammer vor Ort?



■ Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum in Strasbourg

Am 24.04.2013 hatte das Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum auf Einladung der MOT Paris die Gelegenheit, seine Arbeit auf einer Konferenz in Strasbourg vorzustellen. Die MOT, Mission Opérationelle Transfrontalière, ist eine 1997 gegründete, staatliche Einrichtung für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Frankreich und seinen Nachbarn sowie mit anderen europäischen Grenzregionen. Frankfurt (Oder) und Slubice sind seit 2006 Kooperationspartner der MOT für die deutsch-polnische Grenze.

Die Konferenz im Sitzungssaal des Kommunalverbandes Strasbourg-Metropole stand unter dem Motto „Grenzüberschreitende Zusammenarbeit 2014-2020 in Europa - im Dienst der Bürger“.

■ Delegacja młodych przedsiębiorców z Izraela i Palestyny w Centrum Inwestycyjnym Wschodniej Brandenburgii (ICOB)

W dniu 26.04.2013 gościła we Frankfurcie nad Odrą w ramach wizyty studyjnej piętnastoosobowa delegacja młodych przedsiębiorców z Izraela i Palestyny. Oliver Kappes, dyrektor Centrum Inwestycyjnego Wschodniej Brandenburgii (ICOB), udzielił wielu informacji na temat transgranicznej wspólnej sieci osiedlania firm. Kierownik projektu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji Sören Bollmann uzupełnił prezentację o temat wspólnej marki i struktur współpracy transgranicznej. W dyskusji, goście wyrazili zainteresowanie polsko-niemieckim regionem przygranicznym w kilku bardzo konkretnych pytaniach:

- Co powiedzą Państwo przedsiębiorcy, który pyta, dlaczego powinien osiedlić się właśnie tutaj, a nie tylko w pasie podmiejskim Berlina lub w jednym z miast Środkowej i Wschodniej Europy, takich jak Wrocław, Poznań, Warszawa, Praga czy Budapeszt?
- Co zrobić, aby zapewnić w przyszłości jeszcze większy przyrost transgranicznej sieci osiedlania firm?
- Dlaczego nie ma na miejscu transgranicznej izby przemysłowej?

■ Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji w Strasburgu

24 kwietnia 2013r. na zaproszenie Mission Opérationelle Transfrontalière (MOT - z.j. francuskiego: Misja Działająca Transgranicznie) w Paryżu, Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji miało okazję przedstawienia swojej pracy na konferencji w Strasburgu. MOT – to założona w 1997r. państwowa instytucja do spraw współpracy transgranicznej między Francją a jej sąsiadami oraz innymi europejskimi regionami. Frankfurt nad Odrą i Słubice są już od 2006 roku partnerami kooperacyjnymi MOT dla polsko-niemieckiego regionu transgranicznego.

Konferencja w sali związku komunalnego „Strasbourg-Metropolia” odbyła się pod hasłem „Transgraniczna Współpraca 2014-2020 w Europie – służąca obywatelom“.

100 Teilnehmer aus zahlreichen europäischen Grenzregionen debattierten mit Vertretern der Europäischen Kommission, des Europäischen Parlaments und des französischen Staates die Herausforderungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa. Sören Bollmann, Projektleiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums, stellte in seinem Vortrag in der Sprache der Gastgeber als besondere Merkmale der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice das zweisprachige Team des Kooperationszentrums, die partnerschaftlichen Strukturen der Kooperation auf allen Ebenen (Verwaltung, Politik, Gesellschaft) heraus sowie die direkte Anbindung der Kooperation an die Büros beider Bürgermeister. Als wichtigste Ergebnisse der Zusammenarbeit der letzten Jahre stellte er die Einführung der gemeinsamen Dachmarke, die Eröffnung der grenzüberschreitenden Buslinie, die neue Strategie und Projekte für

2014-2020, die Dienstleistungsfunktion des Kooperationszentrums für Bürger, Politik und Verwaltung sowie die Auszeichnungen vor, die Frankfurt und Słubice in den vergangenen Jahren für die Zusammenarbeit erhalten haben. Von den Rednern der Konferenz wurde das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum als ein herausragendes Beispiel der grenzüber-

schreitenden Zusammenarbeit in Europa bewertet. Das Kooperationszentrum hat die Konferenz genutzt, um für unsere beiden Städte zu werben, Gespräche mit Vertretern europäischer Institutionen zu führen und aus der Diskussion und dem Vergleich mit anderen Regionen konkrete „Hausaufgaben“ für Frankfurt und Słubice mitzunehmen. Aus unserer Sicht sind dies folgende Fragestellungen:

- **Wie können wir Bürger und relevante Einrichtungen beider Städte stärker in die grenzüberschreitende Kooperation einbeziehen?**
- **Wie können wir schrittweise unabhängiger werden von europäischer Förderung?**
- **Brauchen wir für die Zusammenarbeit eine gemeinsame Rechtsform, z.B. als Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit?**



100 uczestników z licznych europejskich regionów przygranicznych omawiało z przedstawicielami Komisji Europejskiej, Parlamentu Europejskiego i Francji wyzwania dot. transgranicznej współpracy w Europie. Sören Bollmann, kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, podkreślił w swojej prezentacji (przedstawionej w języku francuskim) rolę dwujęzycznego zespołu Centrum Kooperacji, partnerskich struktur kooperacji na wszystkich poziomach (urzędu, polityki, społeczeństwa) oraz bezpośredniej podległości Centrum Kooperacji pod biurami obu Burmistrzów jako szczególnej cechy transgranicznej współpracy między Frankfurt nad Odrą a Słubicami. Za najważniejsze wyniki ostatnich lat uznał przyjęcie marki nadrzędnej, otwarcie transgranicznej linii autobusowej, nową strategię i projekty na okres wsparcia 2014-2020, oraz rolę jaką Centrum świadczy obywatelom, polityce i urzędowi, a także nagrody, które Centrum Kooperacji zdobyło za współpracę. Uczestnicy konferen-

cji uznali Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji za wybitny wzór transgranicznej współpracy w Europie. Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji skorzystało z okazji, aby promować oba miasta, odbyć rozmowy z przedstawicielami instytucji europejskich i aby wyciągnąć z

dyskusji konkretne wnioski i zadania dla Frankfurtu nad Odrą i Słubic. Z naszej perspektywy, są one następujące:

- **Jak możemy w większym stopniu włączać obywateli i istotne instytucje obu miast do transgranicznej kooperacji?**
- **Jak możemy stopniowo bardziej niezależnić się od środków europejskich?**
- **Czy potrzebna nam do współpracy szczególna forma prawna, jak np. Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej?**

■ **Auf den Fundamenten gemeinsamer Geschichte die Zukunft aufbauen: Bau des Deutsch-Polnischen Zentrums Bolfrashaus in Frankfurt (Oder) und Vorbereitungen für den Bau des Kleistturms in Słubice als „Leuchttürme“ eines grenzübergreifenden, Frankfurt-Słubicer Tourismusmarketings**

Mit dem Projekt „Bolfrashaus & Kleistturm, Etappe I“ wollen die Projektpartner: Arbeiten und Leben in historischen Gebäuden gemeinnützige GmbH (ARLE gGmbH), Gemeinde Słubice, Stadt Frankfurt (Oder) und Tourismusverein Frankfurt (Oder) e.V. einen Meilenstein setzen, um sich einen bereits seit langem gemeinsam gehegten Traum zu erfüllen. Zwei Kilometer Luftlinie voneinander entfernt entsteht auf dem linken Oderufer eines der bedeutendsten Gebäude des alten Frankfurt nach historischem Vorbild und auf noch vorhandenen historischen Fundamenten aufs Neue und auf dem rechten Oderufer wird der Neuaufbau des Kleistturms vorbereitet. Das Projekt beinhaltet die Wiedererrichtung des Bolfrashauses in Anlehnung an das historische Bolfrashaus des 16. Jh. auf der Frankfurter Seite und die Ausarbeitung der technischen Dokumente (bzgl. Freilegung der noch erhaltenen historischen Fundamente, Bauplanung, Erschließung und Herrichtung des Geländes sowie angestrebte Nutzung) für den Wiederaufbau des Kleistturms auf der Słubicer Seite. Die insgesamt anfallenden Kosten betragen ca 4,2 Millionen Euro und werden zu 85% aus den Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert. Durch ihre außergewöhnliche Erscheinung, ihre Bedeutung für das historisch begründete Selbstverständnis beider Städte und vor allem durch den grenzübergreifenden, aufeinander bezogenen Charakter ihrer Nutzung sollen zwei sichtbare Orte gemeinsamer Identifikation entstehen, die die kulturtouristische Attraktivität beider Städte erhöhen und erheblich zur nachhaltigen Integration beider Städte beitragen. In dem wiedererrichteten Gebäude im Herzen der Stadt Frankfurt (Oder) entsteht das „Deutsch-Polnische Zentrum Bolfrashaus“, das keine 500m von der Stadtbrücke entfernt ist, die Frankfurt (Oder) und Słubice über die Oder miteinander verbindet. Der Kleistturm wurde 1892 aus Bürger-spenden zu Ehren des im Siebenjährigen Krieg gefallenen Dichters Ewald Christian von Kleist unmittelbar hinter dem heutigen Słubicer Stadion auf einer Anhöhe als Aussichtsturm gebaut.

■ **Budowanie przyszłości na fundamentach wspólnej historii: budowa Niemiecko-Polskiego Centrum Dom Bolfrasa we Frankfurcie nad Odrą i przygotowanie pierwszego etapu budowy Wieży Kleista w Słubicach - przygranicznej „latarni morskiej” jako przykład wspólnego frankfurcko-słubickiego marketingu turystycznego**

Dla wszystkich partnerów przedsięwzięcia (Pracować i żyć w historycznym budynku użytku publicznego GmbH (ARLE gGmbH), Gmina Słubice, Miasto Frankfurt nad Odrą i Tourismusverein we Frankfurcie) projekt „Dom Bolfasa i Wieża Kleista“ to kamień milowy w realizacji wspólnego marzenia. Obie budowle będą oddalone od siebie o dwa kilometry – po lewej stronie Odry powstanie, na wzór historycznego obiektu i na jego fundamentach, jeden z najbardziej znaczących budynków starego Frankfurtu, a na prawym brzegu Odry zostanie przygotowany nowy budynek Wieży Kleista. Projekt składa się po frankfurckiej stronie z ponownego zbudowania Domu Bolfasa, na wzór historycznego budynku z XVI w., i po słubickiej stronie z opracowania technicznych dokumentów (odnośnie odkrycia pozostałych fundamentów, planów budowy, zbrojenia i przygotowania terenu, jak również zamierzonego użytkowania) dotyczących odbudowy Wieży Kleista. Wiążące się z tym koszty wynoszą w sumie około 4,2 mln. euro i w 85% zostaną pokryte ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013. . Poprzez to niezwykłe zjawisko, jego znaczenie dla historycznej świadomości obu miast, a przede wszystkim przez transgraniczny charakter użytkowania, oba punkty powinny pomagać w powstaniu wspólnej świadomości, która wzmocni kulturową atrakcyjność obu miast i w znaczny sposób przyczyni się do długotrwałej integracji obu miast. W ponownie wzniesionym budynku w sercu Frankfurtu n/ Odrą powstanie „Polsko – Niemieckie Centrum Dom Bolfasa”, oddalone niecałe 500 metrów od mostu granicznego, małączyć ze sobą Frankfurt nad Odrą i Słubice. Wieża Kleista została wybudowana w 1892 roku z darowizną mieszkańców w celu upamiętnienia poety Ewolda Christiana von Kleista, który poległ w wojnie siedmioletniej. Powstała ona na wzniesieniu, bezpośrednio za dzisiejszym stadionem w Słubicach, jako wieża widokowa. Już od wielu lat występuje po obu stronach Odry dążenie do odbudowania obu budynków.

Bereits seit mehreren Jahren gab es auf beiden Seiten der Oder Bestrebungen, beide Gebäude wieder aufzubauen. Nach Fertigstellung des Bolfrashauses (geplant Ende 2014) zieht in das Erdgeschoss auf ca. 250qm die deutsch-polnische Tourismusinformati- on beider Städte ein, deren Wirkungsgrad in die gesamte Euro- region hineinreicht. Der Aufbau gemeinsamer Kooperations- und Vermarktungsstrukturen sowie die Entwicklung grenzüberschreitender touristischer Angebote rund um „Bolfrashaus und Kleistturm“ ist auch ein Teil dieses Projekts. In der 1. Etage entsteht im Stil des 16. Jh. der „Hansesaal“, in dem Verwaltungen und Unternehmen beider Städte offizielle Gäste aus dem In- und Ausland empfangen können.

In der 2. Etage sowie im Dachgeschoss entstehen Seminar- und Büroräume für deutsch-polnische Einrichtungen und Kooperationen ausgestattet nach den modernsten Fazilitäten. Im Moment liegt auf der Frankfurter Seite die Baugenehmigung für das Bolfrashaus vor, der Fördervertrag wurde unterzeichnet, die Archäologen haben ihre Arbeit bereits aufgenommen und die Abrissarbeiten an dem Gebäude Große Oderstraße 28 haben bereits begonnen. In Frankfurt wurde eine Informationstafel zum Bolfrashaus angebracht, die zweite wird in wenigen Tagen in Słubice in direkter Nähe der Grenzbrücke aufgestellt. Der Internetauftritt und die Informationsmaterialien zum Projekt werden erarbeitet und in den Räumen der ehemaligen Kleist-WG wurde das Koordinierungsbüro zum Projekt in Betrieb genommen. In wenigen Wochen soll dort auch ein Informationspunkt eröffnet werden, in dem Interessierte Informationen über das Bolfraushaus bekommen werden. Auf der Słubicer Seite laufen die Arbeiten an der notwendigen Änderung des Flächen-und Nutzungsplanes zur Vorbereitung der Wiedererrichtung des Kleistturmes mit Volldampf.

Für weitere Fragen steht die Koordinatorin, Frau Anita Kumecka unter kumecka@arle-ffo.de de gerne zur Verfügung.

Po ukończeniu Domu Bolfasa (planowane na koniec 2014 roku) na 250 m2 parter budynku wprowadzi się polsko-niemiecka Informacja Turystyczna obu miast, której skuteczność sięga całego wspólnego Euroregionu. Budowa wspólnych struktur kooperacji i marketingowych, jak również opracowanie transgranicznych



ofert turystycznych dotyczących „Domu Bolfasa i Wieży Kleista” jest także częścią tego projektu. Na pierwszym piętrze w XVI wiecznym stylu powstanie „Sala Hanzzy”, w której administracja i przedsiębiorstwa z obu miast będą mogły

witać oficjalnych gości z kraju i zagranicy. Na drugim piętrze, jak również na poddaszu powstaną pokoje biurowe, jak również sale seminaryjne dla polsko-niemieckich instytucji i współpracy, wyposażone w najnowocześniejsze udogodnienia. W tym momencie po frankfurckiej stronie złożono zezwolenie na budowę Domu Bolfasa, umowa finansowa została podpisana, archeolodzy zakończyli swoje prace i rozpoczęły się prace rozbiórkowe budynku przy ulicy Große Oderstraße 28. Do Domu Bolfasa została przymocowana tablica informacyjna, a druga zostanie niedługo postawiona w Słubicach w bezpośredniej okolicy mostu. Strona internetowa i materiały informacyjne dotyczące projektu zostaną opracowane, a biuro koordynujące projekt zostanie uruchomione w byłym Domu Kleista. W niedługim czasie zostanie tam uruchomiony punkt informacyjny, w którym zainteresowani mieszkańcy będą mogli otrzymać informacje dotyczące Domu Bolfasa. Po słubickiej stronie prace przebiegają głównie nad niezbędnymi zmianami w planie zagospodarowania powierzchni, aby na pełnych obrotach móc przygotować odbudowę Wieży Kleista.

Więcej informacji udziela koordynatorka projektu – Anita Kumecka (kumecka@arle-ffo.de).

■ **SAVE THE DATE: Europatag in Frankfurt (Oder) und Słubice vom 8.-9. Mai 2013**

Herzliche Einladung zum diesjährigen Europatag – Europäisches Jahr der Bürgerinnen und Bürger 2013 am 8./9. Mai in Frankfurt (Oder) und Słubice. Unser Programm richtet sich an alle Altersgruppen, unter anderem bieten wir an: Workshops „Grenzenlos gestalten“, verschiedene Info-Treffen zum Thema Europa, Sprachkurse und Ausflüge in der Euroregion Pro Europa Viadrina.
Programm: www.frankfurt-slubice.eu

■ **SAVE THE DATE: Dzień Europy w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą 8-9 Maja 2013**

Serdecznie zapraszamy do udziału w tegorocznej edycji Dnia Europy- Europejskiego Roku Obywateli 2013, który odbędzie się 8 i 9 maja br. w Słubicach i Frankfurcie n/ Odrą. W programie znajdują Państwo oferty dla wszystkich grup wiekowych, w tym m.in.: Warsztaty twórcze bez granic, Europejskie spotkania informacyjne, Turnieje wiedzy o Unii Europejskiej, kursy językowe, wycieczki rowerowe i piesze wędrówki po Euroregionie Pro Europa Viadrina.
Program: www.frankfurt-slubice.eu

■ **Strategie Workshop**

Am Mittwoch, 10.04. fand im Collegium Polonicum ein Workshop beider Stadtverwaltungen für die Entwicklung einer gemeinsamen, grenzüberschreitenden Entwicklungsstrategie für Frankfurt (Oder) & Słubice 2014-2020 statt. Neben dem Słubicer Bürgermeister Łuczyński und dem Frankfurter Oberbürgermeister Dr. Wilke waren auch die Vertreter der Fachressorts aus beiden Städten anwesend. Konzeption, Durchführung und Moderation oblag den Mitarbeitern des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums unter der Leitung von Sören Bollmann. Ziel des Workshops war es, sich auf gemeinsame Prioritäten für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit für 2014-2020 zu verständigen. Zur Vorbereitung des gemeinsamen Workshops hatte das Kooperationszentrum zuvor Einzelworkshops für die Frankfurter Seite (am 12. Februar) und die Słubicer Seite (am 11. März 2013) durchgeführt. Die geplante gemeinsame Stadtentwicklungsstrategie soll die Ziele des Frankfurt-Słubicer Handlungsplanes, die EU-Prioritäten für die zukünftige Förderperiode des Landes Brandenburg und der Woiwodschaft Lubuskie und die Ergebnisse der Einzelworkshops integrieren, verknüpfen und bündeln. Ein Stadtentwicklungsstrategiedokument, das diese Aspekte berücksichtigt, soll das Profil der Doppelstadt überzeugend darstellen, die weitere grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Doppelstadt ressourcenschonend ermöglichen und damit nicht zuletzt auch im Wettbewerb um Fördermittel überzeugen.

■ **Warsztat strategiczny**

W środę, 10 kwietnia 2013 r. w Collegium Polonicum miał miejsce warsztat dotyczący opracowania wspólnej, transgranicznej koncepcji rozwoju dla Frankfurtu nad Odrą i Słubic na lata 2014 - 2020, w którym wzięły udział administracji obu miast. Obok Zastępcy Burmistrza Słubic, Piotra Łuczyńskiego, i frankfurckiego Nadburmistrza Dr. Martina Wilke, byli obecni przedstawiciele różnych resortów obu miast. Koncepcja, realizacja i moderacja spotkania należała do pracowników Słubicko – Frankfurckiego Centrum Kooperacji pod przewodnictwem Sörena Bollmanna. Celem warsztatu było dojście do porozumienia odnośnie wspólnych priorytetów transgranicznej współpracy na lata 2014 – 2020. Aby przygotować wspólny warsztat, Centrum Kooperacji przeprowadziło wcześniej pojedyncze warsztaty dla każdej ze stron: frankfurckiej (12 lutego) i słubickiej (11 marca). Planowana wspólna Koncepcja Rozwoju Miasta powinna łączyć w sobie cele Frankfurcko - Słubickiego Planu Działania, priorytety Unii Europejskiej na przyszły Plan Wsparcia dla Landu Brandenburgia i Województwa Lubuskiego, jak również wyniki pojedynczych warsztatów. Dokument Koncepcji Rozwoju Miasta, który uwzględnia te aspekty powinniśmy w przekonujący sposób przedstawiać profil Dwumieścia, pomóc w przyszłej transgranicznej współpracy w Dwumieście i dzięki temu pomóc w ubieganiu się o środki finansowego wsparcia.

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 29.04.2013

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.

Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

